

MARCO LOBASCIO

Professore a contratto presso l'Università di Bologna dal 2024, presso l'Università di Modena e Reggio Emilia dal 2023 e Tutor didattico presso il Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (DIT) dell'Università di Bologna, sede di Forlì, dal 2023. Traduttore professionista specializzato negli ambiti giuridico ed editoriale (saggistica).

ESPERIENZA LAVORATIVA COME TRADUTTORE

- Date (da – a)
- Tipo di attività

2014 – agosto 2017; da marzo 2022

Traduttore freelance dall'inglese, dal tedesco e dal francese all'italiano

Titolare di partita IVA 02772510414

(tra 2014 e 2017 prestazioni occasionali)

- Descrizione dell'attività

Traduzione, revisione, post-editing e trascrizione per clienti privati, agenzie di traduzione, pubbliche amministrazioni e case editrici negli ambiti di specializzazione giuridico, economico-finanziario ed editoriale, in particolare:

- accordi di riservatezza (EN>IT)
- atti processuali civili (EN, DE>IT)
- bilanci (EN, DE>IT)
- codici etici aziendali (EN>IT)
- contratti preliminari e di compravendita immobiliare (EN, DE, FR>IT)
- contratti (EN, DE, FR>IT, IT>EN)
- corrispondenza commerciale (EN, DE>IT)
- curriculum vitae e titoli di studio (EN, DE>IT, IT>EN)
- diritto di famiglia (adozioni, trascrizioni di atti di matrimonio e di nascita) (EN>IT, IT>EN)
- documentazione fiscale (accertamenti tributari) (EN, DE>IT)
- documentazione societaria (statuti, procure, verbali di riunioni di organi sociali) (EN, DE>IT)
- informative privacy (EN, DE>IT, IT>EN)
- interventi di conferenza di argomento giuridico (diritto internazionale privato) (IT>EN)
- pareri e lettere di avvocati (EN>IT)
- provvedimenti giudiziari (sentenza di appello in esito a un procedimento penale instaurato dinanzi alla Corte di Appello di Bologna) (IT>EN)
- schede descrittive di borghi storici, monumenti e opere d'arte (IT>EN)

Traduzioni pubblicate o in corso di pubblicazione dall'inglese:

- Kaptijn, Astrid. "Exercising Teaching Authority in the Eastern Catholic Patriarchal Churches", Il Portico, Bologna (2023, in corso di revisione).
- Luciani, Rafael. "Medellín as Synodal Event: The Genesis and Development of a Collegial Ecclesiality", Il Portico, Bologna (2023, in corso di revisione).
- Szabó, Péter. "Episcopal Conferences, Particular Councils, and the Renewal of Inter-Diocesan

‘Deliberative Synodality’”, Il Portico, Bologna (2023, in corso di revisione).

dal tedesco:

- Hofer, Markus. *Il Sacro e il Nudo*. EDB, Bologna (in corso di pubblicazione).
- Stemberger, Günter. *Mosè nella tradizione rabbinica*. EDB, Bologna, 2024.
- Glasl, Friedrich. *Auto-aiuto nei conflitti. Modelli, esercizi, metodi pratici*, a cura di Anja Corinne Baukloh e Giovanni Scotto. Editpress, Firenze, 2019.

ESPERIENZA LAVORATIVA

COME INTERPRETE

- Date (da – a)
- Tipo di attività
- Descrizione dell'attività

marzo 2015 – maggio 2019; da marzo 2022

Interprete di trattativa e di conferenza

- **14-17 maggio 2019:** 4 giornate di interpretazione dialogica in modalità consecutiva breve e *chuchotage* (inglese<>italiano) per l'Ufficio Risorse Umane e dipendenti di madrelingua italiana della University of Massachusetts Amherst
 - argomenti: benvenuto e orientamento, programmi di assicurazione sanitaria e *benefit* legati a contratti di lavoro subordinato per dipendenti con visto per lavoro temporaneo
- **18, 22 aprile 2019:** interpretazione telefonica (inglese<>italiano) per colloqui tra una cittadina statunitense richiedente cittadinanza italiana per discendenza e l'Ufficio di Stato Civile del Comune di Cassano delle Murge (BA)
- **27 aprile 2018:** 1 giornata di interpretazione di conferenza in modalità consecutiva (inglese<>italiano) per la conferenza “(Ri)leggere Paulo Freire e don Lorenzo Milani: Pedagogie critiche per il XXI secolo” (oratori: Edoardo Martinelli e Simone Gugliotta), presso il *College of Education*, UMass Amherst
- **15 maggio 2015:** 1 giornata di interpretazione dialogica in modalità consecutiva breve (italiano<>inglese) presso residenza SPRAR (Sistema di Protezione Richiedenti Asilo e Rifugiati) di Monteurano (FM) nell'ambito di un incontro tra la dirigenza della struttura e una richiedente asilo con inglese L2
- **23 marzo 2015:** 1 giornata di interpretazione dialogica in modalità consecutiva breve (italiano<>inglese) presso Arcigay Agorà Pesaro-Urbino (sede di Pesaro) nell'ambito di un incontro tra il direttivo dell'associazione e richiedenti asilo della comunità LGBTQ con inglese L2

ESPERIENZE

DIDATTICHE

- Date (da – a)
- Università/ente
- Facoltà/dipartimento
- Tipo di attività
- Rapporto di lavoro
- Descrizione dell'attività

Inizio delle lezioni previsto per il 12/11/2024

Università di Bologna

Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne

Docente di Traduzione tra l'inglese e l'italiano

Professore a contratto

Docenza del modulo 2 (periodo delle lezioni: 12 novembre – 18 dicembre 2024, tot. 30 ore) del corso integrato *Translation* –

English 2 (LM) (SSD L/LIN-12) per il corso di Laurea magistrale in Language, Society and Communication

- Date (da – a)
 - Università/ente
 - Facoltà/dipartimento
 - Tipo di attività
 - Rapporto di lavoro
 - Descrizione dell'attività
- Previsto per il secondo semestre A.A. 2024/2025**
Università di Bologna
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Docente di Traduzione dall'inglese in italiano II (seconda lingua)
Professore a contratto
Docenza del modulo di Traduzione dall'inglese in italiano (5 CFU), facente parte del corso integrato di Traduzione tra l'inglese e l'italiano II (seconda lingua) (SSD L/LIN-12), del CdL in Mediazione linguistica interculturale
- Date (da – a)
 - Università/ente
 - Facoltà/dipartimento
 - Tipo di attività
 - Rapporto di lavoro
 - Descrizione dell'attività
- 21-22/05/2024**
Università di Bologna
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Docente di italiano giuridico per il Corso di italiano lingua C per interpreti di conferenza (20-24 maggio 2024)
Professore a contratto
Introduzione all'ordinamento giuridico italiano (6 ore di lezione, erogate in presenza e in lingua italiana)
- Date (da – a)
 - Università/ente
 - Facoltà/dipartimento
 - Tipo di attività
 - Rapporto di lavoro
 - Descrizione dell'attività
- Novembre 2022 – giugno 2024**
Università di Bologna
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Collaborazione al Corso di alta formazione in Assistenza linguistica per l'ambito giudiziario e socio-sanitario (edizioni 2022/23 e 2023/24)
Contratto di prestazione professionale
- Docente dei moduli "Introduzione al sistema giudiziario italiano" e "L'italiano in ambito giuridico"
 - Assistente di "Esercitazioni di interpretazione" per il prof. Christopher John Garwood (italiano<->inglese)
 - Membro delle commissioni di esame per le prove finali (inglese-italiano)
- Date (da – a)
 - Università/ente
 - Facoltà/dipartimento
 - Tipo di attività
 - Rapporto di lavoro
 - Descrizione dell'attività
- 02/10 – 21/12/2023**
07/10/2024 – in corso
Università di Bologna
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Tutor di Interpretazione dialogica tra l'inglese e l'italiano II – Prima lingua (SSD L/LIN-12) per il CdL in Mediazione linguistica interculturale (II anno)
Contratto di tutorato
- Compresenza con il docente di madrelingua inglese titolare del corso, Prof. Christopher Garwood, per entrambe le classi del corso (Cl. 1 e Cl. 2)
- Date (da – a)
 - Università/ente
 - Facoltà/dipartimento
- 18/09/2023 – 01/12/2023**
23/09/2024 – in corso
Università di Modena e Reggio Emilia
Dipartimento di Giurisprudenza

- Tipo di attività **Docente di Inglese giuridico** (SSD L/LIN-12) per il CdLM in Giurisprudenza
- Rapporto di lavoro Professore a contratto
- Descrizione dell'attività Inglese giuridico; didattica impartita in presenza e in lingua inglese (42 ore)

- Date (da – a) **Dicembre 2021 – dicembre 2023**
- Tipo di attività **Insegnante *freelance* di inglese, tedesco, francese, italiano L2, latino**
- Descrizione dell'attività Circa 300 ore di lezione per clienti privati, soprattutto nei seguenti ambiti:
 - inglese per scopi speciali (giuridico, commerciale, accademico)
 - preparazione certificazioni IELTS e TOEFL
 - conversazione in inglese
 - tedesco di livello elementare e intermedio
 - francese di livello elementare e intermedio
 - conversazione in italiano

- Date (da – a) **Da settembre 2019**
- Università/ente **University of Massachusetts Amherst**
Department of Languages, Literatures and Cultures
- Tipo di attività ***Language reviewer***
- Rapporto di lavoro Fino a gennaio 2022: lavoro subordinato entro i limiti consentiti dal visto F1. Dal 2022: autonomo
- Descrizione dell'attività Assistente e co-esaminatore (valutazione di esercitazioni ed esami) per corsi di traduzione e interpretazione previsti per il conseguimento dell'*Online Certificate in Professional Translation and Interpreting*, nella combinazione italiano-inglese, in particolare:
 - **Trimestre estivo (maggio – agosto) 2020**
con la prof.ssa Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo: LLC 552 *Medical Interpreting*.
 - **Primo semestre A.A. 2020/2021**
con la prof.ssa Elena Langdon-Fortier: LLC 502 *Interpreting Skills Development*
con la prof.ssa Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo: LLC 501 *Translation and Interpreting Ethics and Standards*.
 - **Secondo semestre A.A. 2020/2021**
con la prof.ssa Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo: LLC 402 *Fundamentals of Interpreting*, LLC 501 *Translation and Interpreting Ethics and Standards*
con la prof.ssa Leonor Figueroa-Feher: LLC 510 *Legal Interpreting*.
 - **Trimestre estivo (maggio – agosto) 2021**
con la prof.ssa Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo: LLC 552 *Medical Interpreting*.
 - **Secondo semestre A.A. 2021/2022**
con la prof.ssa Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo: LLC 402 *Fundamentals of Interpreting*.
 - **Secondo semestre A.A. 2022/2023**
con la prof.ssa Yasmin Alkashef: LLC 502 *Interpreting Skills Development*.
 - **Trimestre estivo 2024**

- con la prof.ssa Laurence Jay-Rayon Ibrahim Aibo: LLC 552
Medical Interpreting.
- Corsi di traduzione:
- **Dal secondo semestre 2019/2020 al primo semestre 2024/2025 (in corso):**
con il prof. Edgar Moros: LLC 401 *Introduction to Translation*.
-
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di attività
 - Rapporto di lavoro
 - Descrizione dell'attività
- Giugno 2020 – gennaio 2022**
University of Massachusetts Amherst
Department of Languages, Literatures and Cultures
Coautore di materiali didattici open source per la didattica dell'italiano L2
Subordinato entro i limiti consentiti dal visto per motivi di studio F1
Creazione degli **eserciziari** di *Tutt* a tavola!*, manuale di italiano elementare in due volumi, ideato dalle Prof.sse Stacy Giufre e Melina Masterson.
<https://openbooks.library.umass.edu/tutt-a-tavola-vol-1/>
<https://openbooks.library.umass.edu/tutt-a-tavola-vol-2/>
- Creazione degli eserciziari di *Torniamo a tavola!*, manuale di italiano intermedio in due volumi.
<https://openbooks.library.umass.edu/torniamoatavolavol1/>
<https://openbooks.library.umass.edu/torniamoatavolavol2/>
-
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di attività
 - Rapporto di lavoro
 - Descrizione dell'attività
- Settembre 2018 – gennaio 2022**
University of Massachusetts Amherst
Department of Languages, Literatures and Cultures
Teaching Associate
Subordinato entro i limiti consentiti dal visto per motivi di studio F1
Docente di lingua italiana, scrittura accademica e corsi di introduzione alle letterature comparate:
Comedy; Italian 120 (Elementary-Intermediate Italian); Italian 110 (Elementary Italian); Good and Evil; Junior Year Writing; Brave New World; International Short Story.
-
- Date (da – a)
 - Nome e indirizzo del datore di lavoro
 - Tipo di attività
 - Rapporto di lavoro
 - Descrizione dell'attività
- Settembre 2017 – maggio 2018**
University of Massachusetts Amherst
Department of Languages, Literatures and Cultures
Teaching Assistant
Lavoro subordinato entro i limiti del visto per motivi di studio F1
Assistente didattico per corsi di letterature comparate:
Comic Art in North America (Prof. Christopher N. Couch); *Good and Evil: East-West* (Prof.ssa Annette Damayanti Lienau)
-
- ATTIVITÀ DI RICERCA**
- Date (da – a)
 - Università/ente
 - Tipo di attività
 - Descrizione dell'attività
- Luglio 2023 – aprile 2024**
Università di Bologna
Dipartimento di Interpretazione e traduzione
Borsa di studio per attività di ricerca post-laurea
“EPIC 2.0: ampliamento del corpus e allineamento testo-audio-video”, N. prot. 507/54

- Espansione di EPIC (*European Parliament Interpreting Corpus*)
da 357 discorsi (ca. 177mila parole) a un totale di 1620 discorsi (ca. 693mila parole)
nelle sei direzioni linguistiche IT>EN, EN>IT, IT>ES, ES>IT, EN>ES, ES>EN
- Riequilibrio tra le tre componenti linguistiche
attuale composizione del corpus: inglese = 35%;
italiano = 31%; spagnolo = 34%
- Allineamento tra audio-video-trascrizione dei discorsi originali e audio-video-trascrizione dei discorsi interpretati con l'ausilio dei programmi Praat e InterText

Tutor: prof.ssa Mariachiara Russo

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Date (da – a) **10/10/2022 – in corso**
- Università/ente **Università degli Studi di Urbino**
- Corso di studio **Laurea magistrale in Giurisprudenza**

- Date (da – a) **17/03/2022 – 07/07/2022**
- Università/ente **Università degli Studi di Milano**, in collaborazione con l'Università degli Studi dell'Insubria
- Corso di studio **Corso di perfezionamento in traduzione giuridica di contratti e documenti societari dall'inglese all'italiano** (15 crediti formativi)

- Date (da – a) **Gennaio 2021 – 21/10/2021**
- Università/ente **Università degli Studi di Genova**
- Corso di studio **Corso di perfezionamento in traduzione specializzata in campo giuridico tra il tedesco e l'italiano** 110/110 e lode
- Voto

- Date (da – a) **Settembre 2017 – 01/09/2021**
- Università/ente **University of Massachusetts Amherst (USA)**
- Corso di studio **Master of Arts in Comparative Literature**
- Principali materie oggetto di studio Letterature comparate (anglo-americana, italiana, tedesca, francese), studi sulla traduzione
- Altre attività svolte
 - Assistente didattico e docente (v. sopra "Esperienza di insegnamento")
 - Presidente di OGSCCL (*Organization of Graduate Students in Comparative Literature*) nell'A.A. 2018/2019
 - Rappresentante degli studenti *graduate* presso il *Translation and Interpreting Studies Committee*, A.A. 2019/2020
 - Rappresentante degli studenti *graduate* presso l'*Undergraduate Studies Committee*, A.A. 2020/2021
- Qualifica conseguita **M.A. *en passant***, previo superamento del *Comprehensive Exam*, esame di passaggio da *Ph.D. Student* a *Ph.D. Candidate* sostenuto nel secondo semestre 2021, nell'ambito del *Ph.D. in Comparative Literature* (interrotto per rinuncia volontaria agli studi in gennaio 2022)
Argomenti oggetto del *Comprehensive Exam*:

- Fortuna della tragedia greca nelle letterature italiana, tedesca, francese e anglo-americana dal XIX sec. all'età contemporanea
 - Ambiente e tecnologia nelle letterature italiana, tedesca, francese e anglo-americana dei secoli XX e XXI
 - Rappresentazioni dell'Islam nelle letterature inglese, francese e italiana dalla *Chanson de Roland* all'*Orlando innamorato*
- *Advisor* Prof.ssa Maria Tymoczko
 - Livello GPA (*Grade Point Average*) 4.0 (media dei voti massima su una scala da 0 a 4)
-
- Date (da – a) **Settembre 2014 – 15/03/2017**
 - Università/ente **Università di Bologna**
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (ex Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, SSLMIT)
Laurea magistrale in Interpretazione
Prima lingua: inglese; seconda lingua: tedesco
- Corso di studio
 - Lingue oggetto di studio
 - Giornate di interpretazione svolte nell'ambito del tirocinio curriculare
 - 08/04/2016 – Interpretazione simultanea (IT<>EN) Conferenza “I diritti umani: riconoscimenti e tutele” Università di Bologna, Teaching Hub (Forlì)
 - 10-11/12/2015 – Interpretazione in *chuchotage* (IT<>EN) *Kick-off meeting* del progetto europeo “SHIFT in Orality” Università di Bologna, Padiglione L. Melandri (Forlì)
 - 26-29/06/2015 – Interpretazione simultanea (IT<>EN) Conferenza Internazionale Cattolica del Guidismo Villa Aurelia, Roma
 - 7-8/05/2015 – Assistenza linguistica (IT<>EN) Conferenza “Corpus-based Interpreting Studies” Università di Bologna, Teaching Hub (Forlì)
- Esperienze di studio all'estero **Semestre di scambio presso la University of Massachusetts Amherst, USA (settembre– dicembre 2016), con frequenza dei corsi di Translation and Technology (prof. Edwin Gentzler) e Theory and Practice of Translation (prof.ssa Maria Tymoczko)**
Tesi in Teoria dell'interpretazione dal titolo: “Genitive variation and unique items hypothesis in simultaneous interpreting from Italian into English. An intermodal study based on EPIC”
Prof.ssa Mariachiara Russo
Prof. Adriano Ferraresi
Dottore magistrale
110/110 e lode
- Prova finale
 - Relatrice
 - Co-relatore
 - Qualifica conseguita
 - Voto
-
- Date (da – a) **Settembre 2011 – 11/07/2014**
 - Università/ente **Università di Bologna**
Dipartimento di Interpretazione e Traduzione (ex Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori, SSLMIT)
Laurea in Mediazione linguistica interculturale
Prima lingua: inglese (3 anni); seconda lingua: tedesco (3 anni); terza lingua: portoghese (2 anni); lingua opzionale: francese (1 anno)
- Corso di studio
 - Lingue oggetto di studio
 - Percorso/ indirizzo
 - Tirocinio curriculare
Indirizzo socio-scientifico (storia, economia, diritto)
100 ore (settembre 2013) presso Pantaservice Group (PSG), agenzia di traduzione di Ancona

- Esperienze di studio all'estero
 - Prova finale
 - Relatore
 - Qualifica conseguita
 - Voto
- Semestre febbraio-luglio 2013 presso lo Sprachen- und Dolmetscherinstitut München (Germania)
 Tesi in Traduzione dal tedesco all'italiano dal titolo: "*Die Frauenfrage* di Lily Braun. Proposta di traduzione di alcuni estratti"
 Prof. Bruno Persico
 Dottore
 110/110 e lode
- Date (da – a)
 - Università/ente
 - Corso di studio
 - Indirizzo/percorso
 - Tirocinio curriculare
 - Prova finale
 - Relatrice
 - Qualifica conseguita
 - Voto
- 07/09/2007 – 22/06/2011**
Università degli Studi di Urbino
Laurea in Filosofia
 Filosofia e storia della cultura
 125 ore (febbraio-maggio 2010) di didattica della filosofia e della storia presso il Liceo classico "G. Nolfi" di Fano (PU)
 Tesi in Estetica dal titolo: "Estetica e metafisica della soggettività nel pensiero di Martin Heidegger"
 Prof.ssa Graziella Travaglini
 Dottore
 110/110 e lode
- Date (da – a)
 - Istituto di istruzione superiore
 - Qualifica conseguita
 - Voto
- Settembre 2002 – 07/07/2007**
Liceo classico "Guido Nolfi"
 Maturità classica
 100/100 e lode

CAPACITÀ E COMPETENZE

PERSONALI

PRIMA LINGUA
 ALTRE LINGUE

ITALIANO
 INGLESE

Capacità di lettura: eccellente
 Capacità di scrittura: eccellente
 Capacità di comprensione orale: eccellente
 Capacità di espressione orale: eccellente

TEDESCO

Capacità di lettura: eccellente
 Capacità di scrittura: eccellente
 Capacità di comprensione orale: eccellente
 Capacità di espressione orale: eccellente

FRANCESE

Capacità di lettura: eccellente
 Capacità di scrittura: buona
 Capacità di comprensione orale: eccellente
 Capacità di espressione orale: buona

SPAGNOLO

Capacità di lettura: eccellente
 Capacità di scrittura: buona
 Capacità di comprensione orale: eccellente
 Capacità di espressione orale: buona

PORTOGHESE

Capacità di lettura: eccellente
Capacità di scrittura: buona
Capacità di comprensione orale: buona
Capacità di espressione orale: buona

CATALANO

Livello elementare – buone capacità di lettura e di comprensione orale

POLACCO

Livello elementare

RUSSO

Livello elementare – discreta capacità di lettura

CAPACITÀ E COMPETENZE TECNICHE

Conoscenza dei sistemi operativi Windows e Mac OS.
Conoscenza dei principali strumenti informatici per la traduzione assistita (Trados 2021; memoQ; Phrase; OmegaT), la creazione di risorse terminologiche (MultiTerm) e la conversione audio-testo (Dragon Naturally Speaking, Whisper).
Conoscenza delle principali piattaforme (Zoom, Teams, GoogleMeet) e LMS (Moodle, Blackboard, Blended) per l'erogazione della didattica in modalità remota, sia sincrona che asincrona.

COLLABORAZIONI A RIVISTE E PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

- Date (da – a)
- Rivista scientifica

- Ruolo
- Principali mansioni e responsabilità

- Supervisora/editor

Giugno 2020 – giugno 2021

NeMLA Italian Studies

306 Clemens Hall

Buffalo, NY 14260-4610 (USA)

Editorial Assistant

- Revisione stilistica e formale di articoli di italianistica in italiano e in inglese per i volumi XLI e XLII della rivista (tot. circa 100.000 parole, articoli sia in inglese che in italiano)
 - Preparazione della bozza finale di ciascun volume
- Prof.ssa Simona Wright (The College of New Jersey)

- Date (da – a)

- Pubblicazione

- Ruolo

Marzo – dicembre 2020

Tymoczko, Maria. *Neuroscience and Translation*. University of Tartu Press, 2021 (monografia).

Assistenza alla revisione della bozza finale dell'opera.

PUBBLICAZIONI SCIENTIFICHE

Lobascio, Marco. "Interference in Translation and Simultaneous Interpreting from Italian into English. An Intermodal Analysis of English Genitives in the European Parliament Interpreting Corpus." *Across Languages and Cultures* 21 (2), 2020, pp. 265-81.

Lobascio, Marco. "Tra il mare dell'oggettività e lo sguardo dell'archeologo. Ambivalenze dell'anti-anthropocentrismo di Italo Calvino". *Italica* 97 (2), 2020, pp. 237-64.

PREMI E RICONOSCIMENTI

Master in Traduzione giuridica dall'inglese all'italiano

CTI – Communication Trend Italia s.r.l.

Miglior masterista dell'edizione settembre 2021 – febbraio 2022

Premio CIUTI (Conférence Internationale des Universités de Traduction et Interprétation) per la migliore tesi di laurea magistrale in traduzione e interpretazione (2017)

INTERVENTI E

PARTECIPAZIONI A

CONFERENZE E SEMINARI

- Data/e **2-3/04/2021**
- Conferenza **Graduate Student Conference in Translation Studies: "The Ethics of Translation and Interpreting"**
University of Massachusetts Amherst (MA, USA)
 - Membro del comitato organizzativo
 - moderatore del *panel* su "Erasure and Omission in Literary Translation" (2/04/2021)
 - co-moderatore del *panel* su "Ideology in Literary Translation" (03/04/2021)

- Data/e **5-8/03/2020**
- Conferenza **NeMLA 51st Annual Convention**
Boston (MA, USA)
 - Ruolo Relatore
 - Titolo "Sexuality and Anti-Fascism in Andrea Camilleri's *Il nipote del negus* and *La presa di Macallè*"

- Data/e **19/10/2019**
- Conferenza **Methods Symposium – Postcolonial Studies**
University of Massachusetts Amherst (USA)
 - Descrizione Seminario di metodologia degli studi postcoloniali tenuto dal Prof. Pheng Cheah (UC Berkeley)
 - Ruolo Partecipante

- Data/e **12-13/04/2019**
- Conferenza **"Chiasmi" Harvard/Brown Graduate Student Conference in Italian Studies**
Harvard University, Cambridge (MA, USA)
 - Ruolo Relatore
 - Titolo "Gender Studies in the Time of the 'No Gender' Crusade – Problematic Tendencies in Italian Allyship"

- Data/e **30-31/05/2018**
- Conferenza **CIUTI Research Conference**
Heriot Watt University (Edinburgh, UK)
 - Ruolo Relatore.

- Titolo dell'intervento "Genitive variation and unique items in simultaneous interpreting from Italian to English")
- Data/e **29/03 – 01/04/2018**
- Conferenza **ATISA** (American Translation and Interpreting Studies Association) – Conference IX: "Contexts of Translation and Interpreting"
- Luogo University of Wisconsin Milwaukee (WI, USA)
- Ruolo Relatore
- Titolo dell'intervento "Translation Universals, Unique Items, and Context. An Intermodal Study based on EPIC"

**CORSI DI
AGGIORNAMENTO E
FORMAZIONE CONTINUA**

- Data ottobre 2024
- Denominazione del corso La traduzione medica (con Laboratorio di traduzione dall'inglese all'italiano)
- Durata 10 ore (5 moduli di 2 ore ciascuno)
- Modalità remota (asincrona)
- Ente organizzatore STL Formazione Formazione continua per interpreti e traduttori
- Docente/i Silvia Barra, Laura Dossena, Sara Tirabassi

- Data 20/07/2024
- Denominazione del corso "Interpretare e mediare navigando le diversità" (seminario sull'interpretazione medica nell'ambito della salute mentale)
- Durata 4 ore
- Modalità in presenza (Forlì)
- Ente organizzatore Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna
- Docente/i Prof.ssa Mara Morelli, coordinatrice per l'Università di Genova dei progetti DIALOGOS e Mental Health 4 All

- Data 20/04/2024
- Denominazione del corso "AllineaMenti (Machine Translation e tendenze del mercato, Introduzione all'intelligenza artificiale e problemi privacy, Recupero crediti e lettera di messa in mora per traduttori e interpreti)"
- Durata 3 ore
- Modalità in presenza (Forlì)
- Ente organizzatore TradInFo Associazione di Interpreti e Traduttori
- Docente/i Dott.ssa Michela Candi, Dott.ssa Cinzia Sani, Dott. Matteo Tirelli

- Date (da – a) 20, 27/09/2023
- Denominazione del corso "Tradurre le intercettazioni"
- Durata 6 ore
- Modalità remota (sincrona)
- Ente organizzatore TradInFo Associazione di Interpreti e Traduttori
- Docente/i Dott.ssa Michela Candi

- Date (da – a) **13/06/2022 – 19/09/2022**
- Denominazione del corso **Master per docenti di inglese specialistico per revisori e commercialisti**

- Durata 80 ore (didattica in aula) + 12 ore (formazione residenziale, previo superamento di prova intermedia di traduzione en-it)
 - Modalità di erogazione mista (remota – sincrona – e in presenza – presso MDS Net S.r.l., Rozzano, MI), con frequenza obbligatoria
 - Prova/e finale/i Traduzione di estratti di bilancio it-en, colloquio orale
 - Ente organizzatore CTI – Communication Trend Italia s.r.l.
 - Docente/i Prof. Alessandro Ceriani, dott. Vito Di Pede, dott. Fabrizio Hugony, dott. Lorenzo Licari
-
- Data/e 28/07/2022
 - Denominazione “Imparare a usare memoQ”
 - Durata 2,5 ore
 - Modalità webinar registrato
 - Docente/i Paolo Sebastiani
-
- Data/e 5/05/2022
 - Denominazione del corso “La traduzione dei titoli di studio it-en”, “La traduzione del curriculum it-en”
 - Durata 3 ore
 - Modalità webinar registrati
 - Ente AGT—Arianna Grasso Traduzioni
 - Docente/i Arianna Grasso, Ema Stefanovska
-
- Data/e 09/04/2022
 - Denominazione “Cenni di traduzione e terminologia giuridica tedesca”
 - Durata 3 ore
 - Modalità remota (sincrona)
 - Ente TradInFo Associazione di Interpreti e Traduttori
 - Docente/i Dott.ssa Cinzia Turrini
-
- Date (da – a) 22 marzo – 26 aprile 2022
 - Denominazione Corso individuale SDL Trados Studio 2021
 - Durata 12 ore
 - Modalità remota (sincrona)
 - Docente/i Paolo Sebastiani
-
- Date (da – a) **21/09/2021 – 14/04/2022**
 - Denominazione **Master in Traduzione giuridica dall’inglese all’italiano**
 - Durata 160 ore
 - Modalità remota (sincrona), frequenza obbligatoria
 - Ente CTI – Communication Trend Italia s.r.l., in collaborazione con L&D Traduzioni giuridiche
 - Docente/i Avv. Dario Mazzardo, Luca Canuto
 - Prova/e finale/i Traduzione di testi di argomento giuridico it-en, colloquio orale
 - Voto 95/100 e menzione speciale come migliore masterista dell’edizione
-
- Data/e 25/08/2022
 - Denominazione “Asseverazioni e legalizzazioni”
 - Durata 3 ore
 - Modalità webinar registrato
 - Ente STL Formazione continua per interpreti/traduttori
 - Docente/i Barbara Arrighetti
-
- Data/e 8-22/04, 17/06/2022

- Denominazione “Il diritto della proprietà dei Paesi di *common law*”
 - Durata 6 ore
 - Modalità remota (sincrona)
 - Ente L&D Traduzioni giuridiche
 - Docente/i Avv. Dario Mazzardo, Luca Canuto

- Data/e agosto 2020-maggio 2021
 - Denominazione *Polish 110-120* – Corso annuale di lingua polacca (livelli A1-A2)
 - Durata 96 ore
 - Modalità remota (sincrona), frequenza obbligatoria
 - Ente University of Massachusetts Amherst
 - Docente/i Prof. Jeremi Szaniawski

- Data/e agosto 2020-maggio 2021
 - Denominazione del corso *Russian 110-120* – Corso annuale di lingua russa (livello elementare-intermedio)
 - Durata 96 ore
 - Modalità remota (sincrona, frequenza obbligatoria)
 - Ente University of Massachessets Amherst
 - Docente/i Prof. Evgenij Dengub

- Data/e 4, 11, 18/12/2020
 - Denominazione “I principali atti delle procedure concorsuali del Regno Unito”
 - Durata 6 ore
 - Modalità remota (sincrona)
 - Ente L&D Traduzioni giuridiche
 - Docente/i Avv. Dario Mazzardo, Luca Canuto

- Data/e 10, 17, 24/11 – 10/12/2020
 - Denominazione “SDL Trados 2021 – Corso base”
 - Durata 8 ore
 - Modalità webinar registrato
 - Ente STL Formazione continua per traduttori/interpreti
 - Docente/i Laura Dossena

- Data/e agosto—novembre 2020
 - Denominazione Corso semestrale di *Business French/Français des affaires*
 - Durata 48 ore
 - Modalità remota (sincrona), frequenza obbligatoria
 - Ente University of Massachusetts Amherst
 - Docente/i Prof.ssa Ena Vulor

- Data/e 24/09 – 22/10/2020
 - Denominazione del corso “Elementi di diritto societario comparato” (Italia, Regno Unito, Stati Uniti, Francia, Germania)
 - Durata 10 ore
 - Modalità webinar registrato
 - Ente STL Formazione continua per traduttori/interpreti
 - Docente/i Barbara Arrighetti, Marco Montemarano

- Data/e gennaio-maggio 2020
 - Denominazione *Catalan 110* – Corso semestrale di lingua catalana (livello A1-A2)
 - Durata 48 ore
 - Modalità mista (in presenza e remota), frequenza obbligatoria
 - Ente University of Massachusetts Amherst

- Docente/i Prof.ssa Sandra Galván Méndez
- Data/e 22/09/2016
- Denominazione “Il nuovo diritto dei contratti francese”
- Durata 2 ore
- Modalità remota (sincrona)
- Ente STL Formazione continua per traduttori/interpreti
- Docente/i Barbara Arrighetti

- Data/e 31/05/2016
- Denominazione “Gli atti processuali civili: traduzione dei testi ricorrenti”
- Durata 2 ore
- Modalità webinar registrato
- Ente AGT—Arianna Grasso Traduzioni
- Docente/i Arianna Grasso

- Data/e 04/04/2016
- Denominazione del seminario “La traduzione giuridica dall’inglese all’italiano: L’approccio giurilinguistico” con esercitazione (traduzione di accordo di riservatezza dall’inglese all’italiano)
- Durata 2 ore
- Modalità in presenza, DIT.Lab (Forlì, Università di Bologna)
- Ente Università di Bologna in collaborazione con LawLinguists
- Docente/i Dott.ssa Serena Vantin

- Data/e 8/03/2016 – 5/04/2016
- Denominazione “La revisione editoriale”
- Durata 8 ore
- Modalità webinar registrato
- Ente STL Formazione continua per traduttori/interpreti
- Docente/i Dott.ssa Giovanna Scocchera

- Data/e 2/08-26/08/2015
- Denominazione del corso *Intensivkurs Dolmetschen Italienisch-Deutsch* (corso estivo intensivo di interpretazione tra italiano e tedesco)
- Durata 100 ore
- Modalità in presenza (Germersheim, Germania)
- Ente Johannes Gutenberg-Universität Mainz – Internationale Sommerschule Germersheim
- Docente/i Corpo docente del *Fachbereich Translations-, Sprach- und Kulturwissenschaft*

- Data/e 13/02/2015
- Denominazione “Il diritto societario nei Paesi di *common law*”
- Durata 6 ore
- Modalità in presenza (Bologna)
- Ente L&D Traduzioni giuridiche
- Docente/i Avv. Dario Mazzardo, Luca Canuto

- Data/e 12/12/2015
- Denominazione “Il contratto di *common law* e il contratto internazionale”
- Durata 6 ore
- Modalità in presenza (Bologna)
- Ente L&D Traduzioni giuridiche
- Docente/i Avv. Dario Mazzardo, Luca Canuto

- Data/e 22, 29/09/2015
- Denominazione “Il risparmio gestito”
- Durata 4 ore
- Modalità webinar registrato
- Ente STL Formazione continua per traduttori/interpreti
- Docente/i Barbara Arrighetti

- Data/e 19/07/2015
- Denominazione “Atti e altri documenti del processo di *common law*”
- Durata 8 ore
- Modalità in presenza (Bologna)
- Ente L&D Traduzioni giuridiche
- Docente/i Avv. Dario Mazzardo, Luca Canuto

- Data/e 11/04/2015
- Denominazione del laboratorio “Problemi di traduzione nell’ambito dei contratti in Germania e in Italia” – teoria e laboratorio di traduzione
- Durata 6,5 ore
- Modalità in presenza (Roma)
- Ente STL Formazione continua per traduttori/interpreti
- Docente/i Prof.ssa Angelika Rösch

**ASSOCIAZIONI
PROFESSIONALI**

Socio TradInFo n. 195
(da marzo 2022)

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali contenuti nel presente curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Data: 24/08/2024

Firma: